

Translated and Compiled
by
Light of Berotsana Translation Group



BEROTSANA
PUBLICATIONS

P.O. Box 124
Ashland, Oregon 97520
www.berotsana.org

2019 Light of Berotsana

Cover image by Robert Beer

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ། །

The King of Aspiration Prayers for Excellent Conduct

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

phakpa jampal zhonnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to the noble, ever-youthful Manjushri!

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

jinyed su dak chokchui jigten na

Whoever exists throughout the realms of the
ten directions,

དུས་གསུམ་གསེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །

dusum shekpa mi yi senggé kun

All lions among humans, who appear during
the three times—

བདག་གི་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malu dédak tamché la

To all of them without exception

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱག་བགྱིའོ། །

lu dang ngak yid dangwé chak gyi'o

I respectfully pay homage with body,
speech, and mind.

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྒོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chödpé mönlam tob dak gi

By the power of this aspiration prayer for
excellent conduct

ཀླུ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yid kyi ngönsum du

And by bringing all victorious ones directly to mind,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

zhing gi dul nyed lu rab tüdpa yi

I bow to them all with bodies as numerous as atoms
in the realms.

ཀླུ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུག་འཆའ་ལོ། །

gyalwa kun la rabtu chaktsal lo

Homage is rendered to all victorious ones.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyed sangyé nam

Upon a single dust particle dwell buddhas as
numerous as atoms in the universe,

སངས་རྒྱས་སྤངས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sangyé sé kyi u na zhukpa dak

Each residing in the midst of bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

détar chö kyi yingnam malupa

In the same way, I imagine the entire dharmadhatu

ཐམས་ཅད་ཀླུ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely filled with victorious ones.

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཚོ་རྣམས། །

dédak ngakpa mized gyatso nam

To those with oceans of inexhaustible,
praiseworthy qualities,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོ་འོ་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kun gyi

With sounds containing oceans of tones of
melodic speech,

ཀྱུ་ལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗེད་ཅིང་། །

gyalwa kun gyi yönten rab jöd ching

The qualities of all the victorious ones are expressed.

དེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བརྟོད། །

déwar shekpa tamché dak gi töd

I praise all the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐྱེང་བ་དམ་པ་དང་། །

métok dampā trengwa dampā dang

With the finest flowers, garlands,

སི་ལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Music, ointments, supreme parasols,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampā yi

Excellent lamps, and the finest incense,

ཀྱུ་ལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dédak la ni chödpar gyi

Offerings are presented to the victorious ones.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྒྱམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang

With the finest garments, supreme scents,

ཐྱེ་མ་ཐུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chéma purma ri rab nyampa dang

And powdered incense equal to the height
of Mount Meru,

བཀོད་པ་བྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

ködpa khyedpar pakpé chok kun gyi

This excellent arrangement is presented in
perfect symmetry

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dédak la ni chödpar gyi

And offered to all these buddhas.

མཚོད་པ་གང་རྒྱམས་བྲུ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chödpa gangnam lamé gyaché wa

With these vast, unsurpassable offerings,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dédak gyalwa tamché la yang mö

All the victorious ones are venerated.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

zangpo chöd la dedpé tob dak gi

Through the power of faith in this excellent conduct,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཐུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa kun la chaktsal chödpar gyi

I prostrate and make offerings to the victorious ones.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

dödchak zhédang timuk wang gi ni

Overcome by desire, hatred, and delusion,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lu dang ngak dang dézhin yid kyi kyang

With body, speech, as well as mind,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

digpa dak gi gyipa chi chipa

Whatever negative deeds have occurred,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dédak tamché dak gi sosor shak

Each one is fully confessed.

ཐྱོགས་བརྩུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

chokchui gyalwa kun dang sangyé sé

All victorious ones and their heirs in the
ten directions,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gyal nam dang lob dang milob dang

The pratyekabuddhas, those in training, and those
beyond training,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kun gyi sönang gang la yang

Whatever degree of merit all beings
have accumulated,

དེ་དག་ཀྱི་ཉི་མེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dédak kun gyi jésu dak yi rang

In this I fully rejoice.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

gangnam chokchui jigten drönma nam

You, who are like beacons of light in the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

jangchub rimpar sangyé machak nyé

Who have passed through the stages of awakening
and attained the state of nonattachment as buddhas,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dédak dak gi tamché la

I request all such protectors

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lana mépa korwar kul

To turn the unsurpassable Dharma wheel.

མུ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang zhed dédak la

To those who intend to pass beyond sorrow

འགྲོ་བ་ཀྱི་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

drowa kun la pen zhing déwé chir

So as to work for the welfare and happiness
of all beings,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa zhing gi dul nyed zhukpar yang

Please remain for kalpas as numerous as atoms in the realms.

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi talmo rabjar solwar gyi

I supplicate you with palms joined together.

ལྷག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chaktsal wa dang chödching shakpa dang

Through prostration, offering, confession,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jésu yirang kul zhing solwa yi

Rejoicing, requesting, and supplication,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

géwa chüng zed dak gi chi sakpa

Whatever slight virtue I have accumulated

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

tamché dak gi jangchub chir ngo'o

Is fully dedicated to the state of awakening.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

dépé sangyé nam dang chokchu yi

I make offerings to all the past buddhas

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

jigten dak na gang zhuk chödpar gyur

And those residing in the worlds of the ten directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗེར་བར། །

gang yang majön dédak rab nyurwar

May those who have not appeared

བསམ་རྫོགས་བྱང་ལྷུ་འཁོར་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །

samdzok jangchub rimpar sangyé jön

Swiftly complete their intentions and, in stages,
awaken as buddhas.

ཕྱོགས་བརྒྱ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་མི་སྟོན་པ། །

chokchu ga lé zhingnam jinyed pa

May the realms of the ten directions, however many,

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སྤྱད་ག་པར་གྱུར། །

dédak gyacher yōng su dakpar gyur

Be completely pure and vast;

བྱང་ལྷུ་འཁོར་དབང་བྱུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

jangchub shing wang drüing shek gyalwa dang

May they be filled with buddhas and bodhisattvas

སངས་རྒྱས་སྐས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

sangyé sé kyi rabtu gangwar shok

Who have gone to sit before the powerful bodhi tree.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟོན་པ། །

chokchui semchan gangnam jinyed pa

May all beings throughout the ten directions,
as many as they may be,

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

dédak tak tu nedmé déwar gyur

Always have happiness and be free from illness.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་གྱི་དོན་རྒྱལ་སེམས་ནི། །

drowa kun gyi chö kyi dön nam ni

May all beings live in harmony with the aims of
the Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tünpar gyur ching réwa'ang drubpar shok

And achieve what they wish.

བྱང་ཆུབ་སྒྱུད་པ་དག་ནི་བདག་སྒྱུད་ཅིང་། །

jangchub chödpa dak ni dak chöd ching

May I perform the conduct of awakening

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླན་པར་གྱུར། །

drowa kuntu kyedwa drenpar gyur

And remember my lives during all states.

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tsérab kuntu chi pho kyéwa na

In all my successive lives, from birth to death,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tak tu dak ni rabtu jüngwar shok

May I always be a renunciate.

ཀུལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyalwa kun gyi jésu lobgyur té

Following the victorious ones, may I train,

བཟང་པོ་སྒྱུད་པ་ཡོངས་སུ་ཐོག་ས་བྱེད་ཅིང་། །

zangpo chödpa yōng su dzok jed ching

Bringing excellent conduct to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོན་པ་བྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsultrim chödpa drimé yōngdak pa

And engage in pure, stainless, moral conduct

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྟོན་མེད་སྟོན་པར་གྲོག། །

tak tu manyam kyönmé chödpar shok

That never lapses and is free from faults.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་སྐད། །

lha yi ked dang lu dang nödjin ked

In the languages of gods, the languages of
nagas and yakshas,

གུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང། །

drul büm dak dang mi yi kednam dang

In the languages of kumbhandas and humans—

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

drowa kun gyi dranam jitsam par

In however many languages of beings there may be,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །

tamché ked du dak gyi chöten tō

May I teach the Dharma.

དེས་གིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏོ། །

dé shing parol chin la rabtsön té

Furthermore, may I exert myself in the paramitas.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

jangchub sem ni nam yang jed magyur

May I never forget bodhicitta.

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག །

digpa gangnam dribpar gyurpa dak

May all wrongdoing and whatever obscures

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གོག །

dédak malu yōng su jangwar shok

Be thoroughly purified.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

lé dang nyōnmōng düd kyi lénam lé

May I be liberated from karma, kleshas, and the
work of maras

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol zhing jigten drowa nam su yang

And act for all beings in the world

རི་ལྗང་པ་རྣམས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

jitar padmo chü mi chakpa zhin

Like a lotus to which water does not cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyida namkhar tokpa métar chad

Like the sun and moon unhindered in space.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་སྤྱོད་ཀྱི་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

zhing gi khyōn dang choknam chitsam par

Throughout all directions and reaches of the realms

ངན་སོང་སྤྱུག་བསྐྱལ་རབ་རྒྱ་ནི་བར་བྱེད། །

ngensōng dukngal rabtu zhiwar jed

May the suffering of the lower states be pacified.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

déwa dak la drowa kun göd ching

May all beings be placed in happiness.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཡན་པར་སྤྱད། །

drowa tamché la ni penpar chad

May all beings be benefited.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

jangchub chödpa yōng su dzok jed ching

May I bring awakened conduct to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག །

semchan dak gi chöd dang tünpar juk

Engage in conduct that harmonizes with beings,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

zangpo chödpa dak ni rabtön ching

Teach excellent conduct,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་རྒྱུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

ma'ōng kalpa kuntu chödpar gyur

And perform these activities throughout all
future kalpas.

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །

dak gi chöd dang tsüngpar gang chödpa

May I always be in the company of those

དེ་དག་དང་ནི་ཉག་རྒྱུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

dédak dang ni tak tu drokpar shok

Whose actions accord with my own.

ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་སྤངས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lu dang ngaknam dang ni sem kyi kyang

May our conduct and aspirations

སྤྱོད་པ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

chödpa dak dang mönlam chiktu chad

Of body, speech, and mind be the same.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la penpar dödpé drokpo dak

Friends who wish to benefit me

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སློན་པ་རྒྱལ་ས། །

zangpo chödpa rabtu tönpa nam

And those who teach excellent conduct—

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །

dédak dang yang tak tu tredpar shok

May I always meet with them

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dédak dak gi nam yang yidmi yüing

And never displease them.

སངས་རྒྱས་སྤྱིས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྒྱལ་ས། །

sangyé sé kyi korwé gönpo nam

The protectors, surrounded by bodhisattvas—

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟ། །

ngönsum tak tu dak gi gyalwa ta

May I always see as the victorious ones.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲིབ་པར། །

ma'ong kalpa kuntu mikyo war

In future kalpas, without tiring,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་བ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

dédak la yang chödpa gyacher gyi

May I make vast offerings to them.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyalwa nam kyi dampé chödzin ching

May I uphold the genuine Dharma of the
victorious ones

བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

jangchub chödpa kuntu nangwar jed

And always illuminate awakened conduct.

བཟང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སྒྲུབ་པ་ཡང་། །

zangpo chödpa nam par jōngwa yang

Training in excellent conduct,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྒྱུད་པར་བགྱི། །

ma'ong kalpa kuntu chadpar gyi

May I act in this way throughout future kalpas.

སླིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

sidpa tamché du yang khorwa na

When circling in all states of existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

sönam yeshé dak ni mized nyé

May I develop inexhaustible merit and wisdom

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tab dang shérab tingdzin namtar dang

And become an inexhaustible treasury of

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yönten kun gyi mized dzöd du gyur

Methods, knowledge, samadhi, liberation,
and virtues.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dul chik teng na dul nyed zhingnam té

In a single atom are realms as numerous as all atoms.

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

zhing der sam gyi mikhyab sangyé nam

In all those realms reside infinite buddhas

སངས་རྒྱས་སྐུ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

sangyé sé kyi üna zhukpa la

In the midst of bodhisattvas;

བྱང་ཆུབ་སྦྱང་པ་སྦྱོང་ཅིང་བལྟ་བར་བཞི། །

jangchub chadpa chöd ching tawar gyi

Beholding them, may I perform awakened conduct.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་། །

détar malu tamché chok su yang

Like that, in all directions,

སྒྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །

tra tsam khyön la dusum tsed nyed kyi

On the tip of a strand of hair are as many as exist in
the three times,

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sangyé gyatso zhingnam gyatso dang

Oceans of buddhas and oceans of realms;

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ཅིང་རབ་རྩ་འཇུག །

kalpa gyatso chöd ching rabtu juk

May I act and engage with them for oceans of kalpas.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲིབ་ཀྱིས། །

süng chik yenlak gyatsö draked kyi

A single instance of speech is a voice with
oceans of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyalwa kun yang yenlak namdakpa

the pure qualities of the melodic speech of all the
victorious ones

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

drowa kun gyi sampa jizhin yang

That accords with the inclinations of all beings;

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་རྩ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sangyé süng la tak tu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas.

དུས་གསུམ་གཤམས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

dusum shekpé gyalwa tamché dak

All the victorious ones of the three times

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་རྩ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

khörlö tsulnam rabtu korwa yi

Who fully turn all aspects of the dharmachakra

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

dédak gi yang süng yang mized la

With their inexhaustible melodic speech—

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གྲང་རབ་རྩ་འཇུག །

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

May I engage with them through the power of
my mind.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma'ong kalpa tamché jukpar yang

As all future kalpas are engaged in,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲང་འཇུག་པར་བགྱི། །

kedchik chik gi dak kyang jukpar gyi

May I also engage in them instantly.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །

gang yang kalpa dusum tsed dédak

As many kalpas as are in the three times,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད། །

kedchik cha shé kyi ni zhukpar chad

May I engage with them in each part of an instant.

དུས་གསུམ་གཤམ་གས་པ་མི་ཡི་སངས་གོ་གང་། །

dusum shekpa mi yi senggé gang

Those lions among humans, appearing in the
three times,

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

dédak kedchik chik la dak gi ta

May I see them instantly.

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོང་ཡུལ་ལ། །

tak tu dédak gi ni chöd yul la

May I always be engaged in their sphere
of experience

སྤུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །

gyumar gyurpé namtar tob kyi juk

Through the power of dreamlike liberation.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gang yang dusum dak gi zhing ködpa

As many arrays of realms as exist in the three times,

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མཛོན་པར་བསྐྱབ། །

dédak dul chik teng du ngönpar drub

May I produce them in a single atom.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

détar malu choknam tamché du

Like that, always in all directions,

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག །

gyalwa dak gi zhingnam köd la juk

May I be engaged with the arrays of the
buddha realms.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །

gang yang majön jigten drönma nam

Those lamps of the worlds who have not
yet appeared

དེ་དག་རིམ་པར་འཛང་གུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

dédak rimpar tsang gya khorlo kor

Will gradually awaken, turn the Dharma wheel,

ཐུ་ངན་འདས་པ་རབ་རྒྱ་ནི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen dépa rabtu zhi ta tön

And demonstrate nirvana, the final peace.

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་རྒྱ་བདག་མཆོའོ། །

gönpo kun gyi düng du dak chi'o

May I be in the presence of those protectors.

ཀུན་རྒྱ་ལྷུང་བའི་རྒྱ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kuntu nyurwé dzutrul tobnam dang

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐོག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kun né go yi tekpe tobdak dang

The power of the entranceway to the yana,

ཀུན་རྒྱ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kuntu yönten chödpé tobnam dang

The power of conduct endowed with qualities,

ཀུན་རྒྱ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kuntu khyabpa jampa dak gi tob

The power of all-pervasive love,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

kun né géwé sönám tobdak dang

The power of virtuous merit,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chakpa mépar gyurpé yeshé tob

The power of wisdom free from attachments,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

shérab tab dang tingdzin tobdak gi

And the powers of knowledge,

methods, and samadhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་བསྐྱབ་པར་བྱེད། །

jangchub tobnam yang dak drubpar jed

May I perfectly accomplish the power of awakening.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

lé kyi tobnam yōng su dak jed ching

May I purify the power of karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱི་ནུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

nyönmōng tobnam kuntu jompar jed

Conquer the power of kleshas,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

düd kyi tobnam tobmé rab jed ching

Render powerless the power of maras,

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་ཚོགས་པར་བགྱི། །

zangpo chödpé tob ni dzokpar gyi

And perfect the power of excellent conduct.

ཞིང་རྣམས་སྐུ་མཆོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

zhingnam gyatso nampar dak jed ching

May I purify oceans of realms,

སེམས་ཅན་གྱི་མཆོད་གཞི་རྣམ་པར་སྤྲོལ། །

semchan gyatso dak ni nampar drol

Liberate oceans of beings,

ཆོས་རྣམས་གྱི་མཆོད་བཟུང་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chönam gyatso rabtu tōng jed ching

Behold oceans of Dharma,

ཡེ་ཤེས་གྱི་མཆོད་བཟུང་ཇོ་གསལ་པར་བྱེད། །

yeshé gyatso rabtu tokpar jed

Realize oceans of wisdom,

སྤྱོད་པ་གྱི་མཆོད་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chödpa gyatso nampar dak jed ching

Purify oceans of conduct,

སྤོན་ལམ་གྱི་མཆོད་ཡོངས་སུ་ཇོ་གསལ་པར་བྱེད། །

mönlam gyatso yōng su dzokpar jed

Perfect oceans of aspiration prayers,

སངས་རྒྱས་གྱི་མཆོད་བཟུང་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །

sangyé gyatso rabtu chöd jed ching

Make offerings to oceans of buddhas,

བསྐལ་པ་གྱི་མཆོད་མི་སྤྱོད་པར་བགྱི། །

kalpa gyatso mikyo chadpar gyi

And act without weariness throughout oceans of kalpas.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gang yang dusum shekpé gyalwa yi

All the victorious ones who appear in the three times,

བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

jangchub chödpé mönlam jédрак nam

By various aspiration prayers of enlightened conduct,

བཟང་པོ་སྒྲིབ་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

zangpo chödpé jangchub sangyé né

Awaken the state of enlightenment through their excellent conduct.

དེ་ཀྱན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

dé kun dak gi malu dzokpar gyi

May I perfect all of that as well.

རྒྱལ་བ་ཀྱན་གྱི་སྲས་ཀྱི་བྱ་བོ་པ། །

gyalwa kun gyi sé kyi tuwo pa

The eldest son of the victorious ones

གང་གི་མིང་ནི་ཀྱན་རྒྱ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kuntuzang zhé ja

Is called Samantabhadra by name.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྒྲིབ་པའི་ཕྱིར། །

khépa dé dang tsüngpar chadpé chir

That I may act with skill similar to his,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྒྱ་བསྒྲི། །

géwa di dak tamché rabtu ngo

I dedicate all this virtue.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་གྲང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lu dang ngak dang yid kyang namdak ching

His pure body, speech, and also mind,

སྟོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

chödpa namdak zhingnam yōngdakpa

Pure conduct and perfectly pure realms,

བསྒྲོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngowa zangpo khépa chi drawa

Skill of excellent dedication —

དེ་འདྲར་བདག་གྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

dédrar dak kyang dé dang tsüngpar shok

May I also be equal to him in these.

ཀུན་ནས་དག་པ་བཟང་པོ་སྟེད་པའི་ཕྱིར། །

kun né géwa zangpo chadpé chir

In order to thoroughly perform excellent virtue

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྟེད་པར་བགྱི། །

jampal gyi ni mönlam chadpar gyi

May I act according to the aspiration prayers
of Manjushri.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་རྒྱུ་མི་སྟོ་བར། །

ma'ōng kalpa kuntu mikyowar

Not tiring throughout future kalpas,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་འགྱི། །

dé yi jawa malu dzokpar gyi

May I perfect these activities.

སྟོད་པ་དག་ནི་ཆད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

chödpa dak ni tsedyöd magyur chik

May my conduct be without measure.

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་གོག།

yönten nam kyang tsedzüng mépar shok

May my qualities also be without measure.

སྟོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

chödpa tsedmé pa la né né kyang

Remaining within conduct without measure,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཛུལ་བར་བགྱི།

dédak trulpa tamché tsalwar gyi

May I send out emanations.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།

namkhé tartuk gyurpa jitsam par

As far as the limits of space

སེམས་ཅན་མ་ལྟས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

semchan malu ta yang dézhin té

Is the extent within which sentient beings exist,

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།

jitsam lé dang nyönmōng tar gyurpa

And that too is the extent of their karma and kleshas.

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

dak gyi mönlam ta yang détsam mo

May my prayer to benefit them reach that same extent.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

gang yang chokchui zhingnam tayépa

Whoever tries to adorn the infinite realms of the ten directions

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

rinchen gyen té gyalwa nam la pul

With precious jewels and offers them to the buddhas

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi déwé choknam kyang

Or offers the supreme happiness of gods and humans

ཞིང་གིས་རྒྱལ་སྤྱིད་བསྐྱལ་པར་སྤུལ་བ་བས། །

zhing gi dul nyed kalpar pulwa wé

For kalpas as numerous as atoms in the realms —

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཕོས་ནས། །

gang gi ngowé gyalpo di tö né

They do not compare to those who may hear this king
of dedications only once

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་གིང་། །

jangchub chok gi jésu rabmö shing

And are inspired toward supreme awakening

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

lenchik tsam yang dedpa kyedpa na

And give rise to faith.

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampé chok tu di gyur ro

Just so, the merit from this prayer is the most sublime.

གང་གི་བཟང་སྦྱོད་སྦྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi zang chöd mönlam di tabpé

Those who make this aspiration prayer for
excellent conduct

དེས་ནི་ངན་སྒྲོང་ཐམས་ཅད་སྦྱང་བར་འགྱུར། །

dé ni ngenṣōng tamché pōngwar gyur

Will be free from the lower realms

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin

And free from negative friends.

སྤྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་ཟུར་མཐོང་། །

nangwa tayé dé yang dé nyur tōng

They will see Amitabha soon,

དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོེ། །

dédak nyedpa rab nyed déwar tso

Acquire all benefits, and be sustained in happiness.

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mitsé dir yang dédak lekpar ōng

With all of this, their lives will go well.

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kuntuzangpo dé yang chi dra war

Before long they will become

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dédak ringpor mitok dézhin gyur

Just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

tsam mé ngapo dak gi digpa nam

All evil, even the five acts of immediate consequence,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mishé wang gi jépa dak

Whatever has been done through the
power of not knowing

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

dé yi zangpo chödpa di jöd na

By those who recite this aspiration prayer for
excellent conduct

སྤུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་པར་འགྱུར། །

nyurdu malu yōng su jangwar gyur

Will be quickly purified.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

yeshé dang ni zuk dang tsen nam dang

They will possess wisdom, beauty, and the signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

rik dang khadok nam dang denpar gyur

Be of good family, and have a fine complexion.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

düd dang mutek mangpö dé mi tub

They will not be overpowered by maras or tirthikas.

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གྲུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jigten sumpo kun na'ang chödpar gyur

The three worlds will make offerings to them.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་བྱེ་ཐུར་འགྲོ། །

jangchub shing wang drüing du dé nyur dro

They will soon go before the bodhi tree;

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་བྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

sōng né semchan pen chir der duk té

Having gone there, they will sit to benefit beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ལ་ཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

jangchub sangyé khorlo rabtu kor

Awaken into enlightenment, turn the Dharma wheel,

བདུད་ནམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །

düdnam dé dang chépa tamché tul

And subdue all maras and their hordes.

གང་ཡང་བཟང་བོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོན་ལམ་འདི། །

gang yang zangpo chödpé mönlam di

Considering this aspiration prayer for
excellent conduct,

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

changwa dang ni tön tam lok na yang

Those who are involved with, teach, or recite it,

དེ་ཡི་ནམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

dé yi nampar min pa'ang sangyé khyen

Their full ripening is known only by the buddhas;

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ནི་མ་བྱེད་ཅིག །

jangchub chok la som nyi majed chik

Without any doubt, it is supreme enlightenment.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just like the omniscient knowledge of
Hero Manjushri,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kuntuzangpo dé yang dézhin té

As well as that of Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་སྒྲོབ་བྱིང་། །

dédak kun gyi jésu dak lob chir

May I too follow their supreme example

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྒྱ་བསྒྲོ། །

géwa di dak tamché rabtu ngo

And dedicate all of my virtue just as they have done.

དུས་གསུམ་གསལ་གསལ་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

dusum shekpé gyalwa tamché kyi

The victorious ones who appear in the three times

བསྒྲོབ་གདུང་ལ་མཚོགས་རྒྱ་བསྒྲགས་པ་དེས། །

ngowa gang la chok tu ngakpa dé

Praise these dedications as supreme.

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །

dak gi géwé tsawa di kun kyang

I dedicate the root of all virtue

བཟང་པོ་སྒྲོད་བྱིང་རབ་རྒྱ་བསྒྲོབ་རབ་བྱི། །

zangpo chöd chir rabtu ngowar gyi

Toward this excellent conduct.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གུར་པ་ན། །

dak ni chiwé du jed gyurpa na

When the time of death approaches,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་བྱིར་བསལ་ཏེ། །

dribpa tamché dak ni chir sal té

May all my obscurations vanish;

མཛོན་སུམ་སྒྲང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa tayé dé tōng né

Seeing Amitabha directly

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ། །

déwachen gyi zhing der rabtu dro

May I go to his realm of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་གྲང་། །

der sōng né ni mönlam di dak kyang

Having gone there, may I actualize

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མཛོན་དུ་འགྱུར་བར་གྲོག། །

tamché malu ngön du gyurwar shok

All these aspiration prayers,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

dédak malu dak gi yōng su kang

Fulfill them completely,

འཇིག་རྟེན་རི་སྒྲིབ་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jigten jisid semchan penpar gyi

And benefit beings for as long as the worlds exist.

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་ལ་ཁོར་བ་ཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyalwé kyilkhor zang zhing gawa der

In that excellent and joyous mandala of the
Victorious One,

བསྐྱོད་མ་པ་ཤིན་རྒྱུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

padmo dampa shintu dzé lé kyé

May I be born within a beautiful lotus;

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

And from the Victorious One Amitabha directly,

ཡུང་བ་སྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lüngten pa yang dak gi der tob shok

May I receive a prophecy.

དེར་ནི་བདག་གིས་ཡུང་བ་སྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lüngten rab tob né

Having received his prophecy there,

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jéwa trak gya yi

With many billions of emanations,

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyi chokchu nam su yang

Though the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བརྒྱ། །

semchan nam la penpa mangpo gyi

May I benefit all beings in the ten directions.

བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

zangpo chödpé mönlam tabpa yi

By making this aspiration prayer for excellent conduct,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

géwa chüng zed dak gi chi sakpa

Through whatever slight virtue I have accumulated,

དེས་ནི་འགོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

dé ni drowé mönlam géwa nam

May the virtue of the aspiration prayers of all beings

སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

kedchik chik gi tamché jorwar shok

Be accomplished instantly.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་འདི་བསྐྱོས་པས། །

gang yang zangpo chödpa di ngöpé

Having dedicated this excellent conduct,

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sönam tayé dampa gang tob dé

By the infinite genuine merit attained,

འགོ་བ་སྤྱག་བསྐྱལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

drowa dukngal chuwor jingwa nam

May all beings drowning in the rivers of suffering

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག །

öd pak mépé né rab tobpar shok

Reach the supreme place of Amitabha.

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

mönlam gyalpo di dak chok gi tso

May this King of Aspiration Prayers

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

tayé drowa kun la pen jed ching

Bring about the supreme aim and benefit for all
infinite beings.

ཀུན་རྟུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kuntuzangpö gyenpé zhüng drub té

Completing this scripture adorned
by Samantabhadra,

ངན་སོང་གནས་ན་མས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

ngensōng né nam malu tōngpar shok

May the lower realms be emptied from the depths.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཚོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་
མི་ཁྱད་དང་། སུ་རེན་ད་བོད་དང་། འོ་ཅ་བ་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱུར་ཅིང་ཁུས་ཏེ་གཏན་
ལ་ཕབ་པའོ། ། །

This noble aspiration prayer of Samantabhadra is now
complete. This translation and correction [from Sanskrit
into Tibetan] was made by the Indian pandits, Dzinamitra
and Surendra Bodhi, and the translator, bhikshu Yeshe De,
and others.

